Попова Алла Геннадьевна

учитель английского языка

МАОУ «Гимназия № 39»

г. Петропавловск-Камчатский

**В гостях у Шекспира**

**Литературно-музыкальный вечер**

**Цели:**

-познакомить учащихся с жизнью и творчеством Шекспира;

- способствовать повышению интереса к прочтению его произведений;

- воспитывать уважение к культуре Англии

Оснащение и оформление: портрет Шекспира, выставка книг, стенгазета о жизни и творчестве, презентация слайдов, иллюстрации к произведениям Шекспира, сонет из кинофильма «Любовью за любовь» в исполнении А.Пугачевой, песня Нино Рота из к/ф

«Ромео и Джульетта», фрагменты из к/ф «Ромео и Джульетта», плакаты с цитатами, фрагменты из к/ф «Влюбленный Шекспир», карта Великобритании с отмеченным Стратфордом-на-Эйвоне.

Better a witty fool than a foolish wit.

Twelfth Night

Brevity is the soul of wit.

Hamlet

Cowards die many times before their deaths.

Julius Caesar

To be or not to be?

That is the question.

Hamlet

Wake not a sleeping wolf.

King Henry IV

**I.Вступительное слово:**

It is impossible to speak about the English Literature without William Shakespeare. People all over the world can’t help admiring his great talent. He was the brilliant poet and dramatist.

**II. Cooбщение учащихся о жизни и творчестве Шекспира**

The name of W. Shakespeare is known all over the world. People often call him “Our national Bard”. We really know few facts of his life. But some of them are proved by documents. His father was a dealer in corn, meat, wool. His mother was a daughter of a rich farmer. At the of 18 William married Anne Hathaway, who was 9 years older. They had a daughter Susanna and twins – Hamnet and Judith.

It’s known that in 1567 he went to London to find job, where he began writing plays stsged at the Globe Theatre.

It is known that only in 1616 at the height of his fame Shakespeare returned to Stratford where on April 23, 1616 he died.

**III Do you know Shakespeare? Вопросы к учащимся.**

1.What girl falls in love with a man before she sees his face or knows his name? (Juliet)

2. Who looks at his hands and says, ”This is a sorry sight”? (Macbeth)

3. What character says he may turn pale with anger, sickness, or hunger but not with love?(Benedict “Much Ado About Nothing”)

4. Who calls his own murder “foul and most unnatural”? (The Ghost in Hamlet)

5. Who says as he dies: “I kiss’d thee ere I kill’d thee: no way but this, killing myself, to die upon a kiss”? (Othello)

6. In which play do three males wear feminine clothes? (The marry wives of Windsor)

7. In which play do three females dress as males? ( The merchant of Venice)

8. What character is willing to buy, sell, talk and walk with his enemies, but not eat, drink nor play with them?(Shylock. The merchant of Venice)

9. Whose last words are,”Thus with a kiss I die”? (Romeo)

10. Which father has three daughters? (Kind Lear).

**IV. Прослушивание песни в исполнении А. Пугачевой. Сонет 90**

Уж если ты разлюбишь – так теперь,

Теперь, когда весь мир со мной в раздоре.

Будь самой горькой из моих потерь,

Но только не последней каплей горя!

И если скорбь дано мне превозмочь,

Не наноси удара из засады

Пусть бурная не разрешится ночь

Дождливым утром – утром без отрады.

Оставь меня, но не в последний миг,

Когда от мелких бед я ослабею.

Оставь сейчас, чтоб сразу я постиг,

Что это горе всех невзгод больнее,

Что нет невзгод, а есть одна беда –

Твоей любви лишиться навсегда.

**V. Работа у доски.** Распределение в два столбика названий комедий и трагедий

Comedies: Tragedies:

1.The Comedy of Errors 1. Hamlet

2. The Taming of the Shrew 2. Othello

3. All’s well that Ends Well 3. King Lear

4.A Midsummer Night’s Dream 4. Macbeth

5. Much Ado about Nothing 5. Romeo and Juliet

6. Twelfth Night 6. Julius Caesar

7. The Merry Wives of Windsor 7. Antony and Cleopatra

**VI. Просмотр фрагмента из к/ф “ Ромео и Джульетта”**

**VII. Чтение сонетов на английском и русском языках**

**Sonet 130**

My mistress' eyes are nothing like the sun;

Coral is far more red than her lips' red;

If snow be white; why then her breasts are dun;

If hairs be wires, black wires grow on her head.

I have seen roses damasked, red and white,

But no such roses see I in her cheeks,

And in some perfumes is there more delight

Than in the breath that from my mistress reeks.

I love to hear her speak, yet well I know

That music hath a far more pleasing sound;

I grant I never saw a goddess go -

My mistress when she walks treads on the ground.

And yet, by heaven, I think my love as rare

As any she belied with false compare.

Глаза моей возлюбленной совсем не похожи на солнце;

Коралл гораздо краснее, чем красный цвет ее губ;

если снег - белый, то почему тогда ее груди бурого цвета;

если волосы сравнивать с проволокой, то у нее на голове

растет черная проволока.

Я видел дамасские розы, красные и белые,

но никаких роз я не нахожу в ее щеках,

и есть ароматы приятнее,

чем дух, исходящий от моей возлюбленной.

Я люблю слушать, как она говорит, и все же мне хорошо

известно,

что у музыки гораздо более приятный звук.

Признаю, что никогда не видел, как ходят богини,

моя \_же\_ возлюбленная, когда ходит, \_тяжело\_ ступает по земле.

И все же, клянусь небом, я полагаю, что моя любовь

не уступит красотой

любой женщине, оболганной фальшивыми сравнениями.

**Сонет 130** Перевод Игоря Фрадкина

Глаза достались, а не звезды ей,

И губы на кораллы не похожи,

Чернеет проволокой сноп кудрей,

И грудь темна - не белоснежна кожа.

Обычны щеки, и на ум нейдет

Сравнить их с розой белой или алой,

А дух такой от тела, что забьет

Простые запахи земли, пожалуй.

Милее прочих милой говорок,

Хоть мелодично он звучит едва ли,

И топот мил земных девичьих ног.

Пускай таких богинь и не видали,

Клянусь, она не хуже тех, ей-ей,

Что лжец вознес, чтоб уложить верней.

**Сонет 130** Перевод Владимира Микушевича

Не солнце, нет, моей любимой взор,

Кораллы краше губ, не верь молве;

Грудь у нее тусклее снежных гор,

Чернеют завитки на голове.

Хоть розами весенний сад богат,

Ее ланитам роскошь роз чужда;

У ней в устах не только аромат,

Примешан тлен к дыханию всегда.

Отрадой нежный голос мне звучал,

Однако благозвучнее струна;

Я признаюсь: богинь я не встречал,

А милой почва твердая нужна.

Напыщенностью лживой бредит свет,

А для моей любви сравнений нет.

**Сонет 130** Перевод М. Чайковского

Ее глаза на солнце не похожи,

Коралл краснее, чем ее уста,

Снег с грудью милой не одно и то же,

Из черных проволок ее коса.

Есть много роз пунцовых, белых, красных,

Но я не вижу их в ее чертах, -

Хоть благовоний много есть прекрасных,

Увы, но только не в ее устах.

Меня ее ворчанье восхищает,

Но музыка звучит совсем не так.

Не знаю, как богини выступают,

Но госпожи моей не легок шаг.

И все-таки, клянусь, она милее,

Чем лучшая из смертных рядом с нею.

**Сонет 130** Перевод И. А. Мамуны

Глаза ее сравнить с небесною звездою

И пурпур нежных уст с кораллом - не дерзну,

Со снегом грудь ее не спорит белизною,

И с золотом сравнить нельзя кудрей волну,

Пред розой пышною роскошного Востока

Бледнеет цвет ее пленительных ланит,

И фимиама смол Аравии далекой

Амброзия ее дыханья не затмит,

Я лепету ее восторженно внимаю,

Хоть песни соловья мне кажутся милей,

И с поступью богинь никак я не смешаю

Тяжелой поступи красавицы моей.

Все ж мне она милей всех тех, кого толпою

Льстецы с богинями равняют красотою.

**Сонет 130** Перевод Н.Гербеля

Лицом моя любовь на солнце не похожа,

Кораллы ярче, чем уста ее горят,

Когда снег бел, то грудь прекрасной с ним не схожа,

А волосы есть шелк - у ней их не каскад.

Я видел много роз, в садах хранимых строго,

Но им подобных нет у милой на щеках,

А благовоний вкруг найдется лучших много,

Чем то, что на ее покоются устах.

Я лепету ее внимать люблю, но знаю,

Что музыка звучит и лучше и нежней,

И к поступи богинь никак не прировняю

Вполне земных шагов возлюбленной моей.

И все же для меня она стократ милее

Всех тех, кого сравнить возможно б было с нею.

**Сонет 130** Перевод С.И. Турухтанова

Ее глаза на солнце не похожи,

А губы цветом - вовсе не коралл;

И груди белы, но не снежно все же,

И локон черный - нет, не идеал.

С дамасской розой нежной, бело-красной

Любимой щек не спорит красота;

К чему твердить про запах уст прекрасный,

Коль не фиалкой пахнет изо рта?

Речь милой, хоть для уха и приятна,

По тембру - далеко не арфы звук;

Парят, как пух, богини, вероятно, -

Ее же след печатает каблук.

Меж тем, она прекрасней, без сомненья,

Красавиц тех, о ком нам лгут сравненья.

**Сонет 130** Перевод Р. Бадыгова

Ее глаза - не звезды, я не скрою,

И алость губ с кораллом не сравнить,

И грудь не так бела, как снег зимою,

А волосы - что проволоки нить.

Встречал я много роз в пору цветенья,

Но на щеках ее подобных нет;

От запахов иных я в восхищенье,

Чем тех, что в ней оставили свой след.

Люблю я разговор ее, но знаю,

Что музыке приятнее внимать;

Стройна богинь походка - допускаю:

Ей не дано, как им, легко ступать.

И все ж, о небо, ни к чему сравненья:

Любовь моя, ты редкое явленье!

**Сонет 130** Перевод Роберт Винонен

Звезд нет в зрачках у женщины моей,

рубин красней, чем у любимой губы,

и грудь у ней, конечно же, смуглей,

чем снег. И непослушен волос грубый.

Не замечал я и дамасских роз,

что расцветают у иных на лицах,

да и парфюмам, ежели всерьез,

навряд ли пот в сравнение годится.

И речь она ведет не как свирель,

не ангельски на глину ставит ногу...

И все-таки от женщины своей

я прихожу в восторг. И слава богу:

моя любовь - теперь таких уж нет -

чиста от поэтических клевет.

**Сонет 130** Перевод О. Б. Румера

Взор госпожи моей - не солнце, нет,

И на кораллы не походят губы;

Ее груди не белоснежен цвет;

А волосы, как проволока, грубы.

Я видел много белых, алых роз,

Но их не вижу на ее ланитах,

И не сравнится запах черных кос

С усладой благовоний знаменитых;

Мне речь ее мила, но знаю я,

Что музыка богаче благостыней;

Когда ступает госпожа моя,

Мне ясно: то походка не богини;

И все же, что бы ни сравнил я с ней,

Всего на свете мне она милей.

**Сонет 130** Перевод А.Васильчиков

Глазам любимой солнца не затмить,

Ее уста кораллов не красней,

И грудь смугла - со снегом не сравнить,

Черна, как смоль, копна ее кудрей.

Алея, розы юга не горят

На бледном бархате ее ланит,

Цветов душистых нежный аромат

Ее дыханье вовсе не струит.

Мила и сердце радует мое

Подруги речь, но звуки струн - милей,

Нет грации богини у нее:

Любимая ступает по земле.

Но я клянусь, что все сравненья сплошь

С ее красою рядом - просто ложь!

**Сонет 130** Перевод О. Румера

Взор госпожи моей - не солнце, нет,

И на кораллы не походят губы;

Ее груди не белоснежен цвет,

А волосы, как проволока, грубы.

Я видел много белых, алых роз,

Но их не вижу на ее ланитах,

И не сравнится запах черных кос

С усладой благовоний знаменитых;

Мне речь ее мила, но знаю я,

Что музыка богаче благостыней;

Когда ступает госпожа моя,

Мне ясно: то походка не богини;

И все же, что бы ни сравнил я с ней,

Всего на свете мне она милей.

**Сонет 130** Перевод Андрея Кузнецова

Не солнце - блеск любимых мной очей,

С кораллом не сравнима алость губ,

Белее снег, чем цвет ее грудей,

И волос, словно проволока, груб.

Я видел цвет дамасских роз, но все ж

Нет этих роз у милой на щеках,

И жар ее дыханья вряд ли схож

С благоуханьем в царственных духах.

Лепечет мило госпожа моя,

Но музыка сильней волнует кровь,

Походки у богинь не видел я,

Ступает по земле моя любовь.

Но я клянусь - она прекрасней тех,

Кого цветистой лестью ввергли в грех.

**Сонет 130** Перевод С. Степанов

Ее глаза на солнце не похожи,

Коралл намного губ ее красней,

И не белее снега смуглость кожи,

И волосы как смоль черны у ней,

И щеки далеко не так богаты,

Как роз дамасских бело-алый куст,

И я послаще знаю ароматы,

Чем запах, что с ее слетает уст.

Люблю ее послушать, но признаю,

Что музыка куда милее мне.

Как шествуют богини, я не знаю,

Но поступь милой тяжела вполне.

И все ж она не менее прекрасна

Тех, что в сравненьях славили напрасно.

**Сонет 130** Перевод А.М. Финкеля

Ее глаза не схожи с солнцем, нет;

Коралл краснее алых этих губ;

Темнее снега кожи смуглый цвет;

Как проволока, черный волос груб;

Узорных роз в садах не перечесть,

Но их не видно на щеках у ней;

И в мире много ароматов есть

Ее дыханья слаще и сильней;

В ее речах отраду нахожу,

Хоть музыка приятнее на слух;

Как шествуют богини, не скажу,

Но ходит по земле, как все, мой друг.

А я клянусь, - она не хуже все ж,

Чем те, кого в сравненьях славит ложь.

**Сонет 130** Перевод Самуила Яковлевича Маршака

Ее глаза на звезды не похожи,

Нельзя уста кораллами назвать,

Не белоснежна плеч открытых кожа,

И черной проволокой вьется прядь.

С дамасской розой, алой или белой,

Нельзя сравнить оттенок этих щек.

А тело пахнет так, как пахнет тело,

Не как фиалки нежный лепесток.

Ты не найдешь в ней совершенных линий,

Особенного света на челе.

Не знаю я, как шествуют богини,

Но милая ступает по земле.

И все ж она уступит тем едва ли,

Кого в сравненьях пышных оболгали.

**VIII. Исполнение песни Нино Рота “What is a youth”из к/ф «Ромео и Джульетта»** (В приложении)

**IX. Работа с известными выражениями из произведений Шекспира**

Let’s translate some quotations

1.The beginning of the end. - Начало конца.

2.The whirling of time. – Превратности судьбы.

3.There’s the rub. – Вот в чем загадка.

4. All is well that ends well. –Все хорошо что хорошо кончается.

5.Life is not all cakes and ale. –Жизнь прожить – не поле перейти.

6.Brevityis the soul of wit. – Краткость – сестра таланта.

7. Much ado about nothing. –Много шума из ничего

8. Sweets to the sweet. –Прекрасное -прекрасней

9. To win golden opinion. –Заслужить благоприятное мнение

**X. Подведение итогов**

Dear friends, thank you for your lesson. You have learnt a lot of things about Shakespeare. I think it was interesting and you will remember our lesson for a long time.

**Приложение**

Нас за собой зовет.

Красою роза поражает, но она

Завянет скоро, одиночеством больна.

Вот так и юношей, и дев прелестных цвет

Сойдет на нет.